Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również spośród synów osiedleńców mieszkających z wami, od nich nabywajcie i od ich rodzin, które są z wami, których urodzili w waszej ziemi, i niech będą waszą własnością. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Możesz ich też nabywać spośród synów osiedleńców mieszkających wśród was. Nabywajcie ich od nich, od ich rodzin zamieszkałych wśród was, spośród tych, których urodzili w waszym kraju. Oni mogą być waszą własnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także spośród synów przybyszów mieszkających wśród was będziecie kupować i z potomstwa tych, którzy są z wami, urodzonych w waszej ziemi. Oni będą waszą własnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także też syny przychodniów mieszkających między wami kupować będziecie, i z potomstwa tych, którzy są z wami, które spłodzili w ziemi waszej, a ci będą wam za dziedzictwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i z przychodniów, którzy gościami są u was abo którzy się z nich urodzą w ziemi waszej; te będziecie mieć za sługi |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie także kupowali dzieci przybyszów osiadłych wśród was, przybyszów i potomków ich, urodzonych w waszym kraju. Ci będą waszą własnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również spośród synów osiedleńców mieszkających z wami kupujcie ich i spośród ich potomków, którzy są z wami, których zrodzili w waszej ziemi. Oni mogą być waszą własnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie także kupowali dzieci cudzoziemców osiadłych wśród was oraz od tych rodów, które są pośród was, bo urodzili się w waszym kraju. Oni będą waszą własnością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie mogli kupować także dzieci od cudzoziemców, którzy zamieszkają wśród was, oraz od tych rodzin, które już mieszkają wśród was, bo urodzili się w waszym kraju. Ci niewolnicy będą waszą własnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Możecie też nabywać dzieci przybyszów, którzy zamieszkali u was, a także ich potomków, którzy żyją pośród was, a których tamci zrodzili w waszym kraju. Będą oni stanowili waszą własność. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Również z obcych przybyszów mieszkających z wami możecie nabyć, z ich rodzin, które są z wami, którzy się urodzili w waszej ziemi i będą dla was jak dziedzictwo.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з синів поселенців, що є між вами, з цих купите і від їхніх кревних, які будуть у вашій землі, вони будуть вам в посілість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Możecie także kupować spośród dzieci przesiedleńców, którzy przy was mieszkają oraz z ich plemienia, które u was mieszka, które zrodzili na waszej ziemi; oni także mogą być waszą własnością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A także spośród synów osiedleńców, którzy przebywają u was jako przybysze – możecie kupować spośród nich, jak również spośród ich rodzin, które są u was, tych, którzy się im urodzili w waszej ziemi; i staną się waszą własnością. |